



Poursuivre les efforts pour œuvrer au développement scientifique et culturel francophone

Béatrice Blin

Universidad Nacional Autónoma de México, Mexique

beatriceblin@posteo.net

<https://orcid.org/0000-0001-5140-197X>

Je tiens à remercier chaleureusement les membres de l'équipe éditoriale de la revue *Synergies Mexique* pour l'honneur et la confiance qu'ils m'ont témoignées en me choisissant comme coordinatrice du quatorzième numéro. J'ai accepté avec joie cette responsabilité, heureuse de pouvoir contribuer activement à la qualité et à la renommée de la revue.

Ce travail m'a procuré un immense plaisir, notamment grâce à la collaboration étroite avec une équipe jeune, dynamique et passionnée, qui était animée d'un enthousiasme débordant et d'une réelle volonté de faire rayonner cette revue. Ce numéro m'a replongé dans de nombreux souvenirs marquants, en particulier mes échanges avec Jacques Cortès lors de la fondation de la revue en 2011.

Aujourd'hui, la revue s'impose comme un espace inestimable de dialogue scientifique qui offre une tribune précieuse pour le français dans un contexte mondial où l'anglais ne cesse de renforcer chaque jour son hégémonie et où les autres langues peinent à se faire entendre. Au Mexique, ces trois dernières années, cette pression s'est fait sentir avec une acuité particulière. En tant que voisin direct des États-Unis, le pays subit de plein fouet l'influence écrasante de l'anglais. Cela se traduit par une diminution significative du nombre d'apprenants de français, moins de postes pour les enseignants-chercheurs spécialistes du français, et bien sûr une survalorisation des publications en anglais, qui jouissent de plus de prestiges. Le rôle de *Synergies Mexique* devient ainsi encore plus crucial. La revue s'inscrit dans une démarche de résistance et de valorisation du français. Elle lui offre un espace non seulement pour exister, mais aussi

prosperer et contribuer activement au développement scientifique et culturel francophone. Les contributions des auteurs de ce numéro, articulées autour de deux axes majeurs - les usages du numérique et le traitement réservé à la culture de l'autre dans l'enseignement et dans la traduction -, en sont une parfaite illustration.

Usages et créations numériques

Dans la première partie de ce quatorzième numéro, le numérique occupe une place centrale. Il est exploré sous deux angles différents. Une première contribution portant sur la formation de futurs enseignants de français langue étrangère (FLE). Il y est question des pratiques de classe données par vidéoconférence, un format qui, comme l'ont expérimenté les enseignants pendant la pandémie, redéfinit les dynamiques pédagogiques. Une deuxième contribution qui concerne les choix à faire, en matière de stylisme, dans la conception d'une application mobile pour l'apprentissage du français, ainsi que les défis relevés par les illustratrices pour créer un environnement stimulant pour l'apprentissage.

Dans son article, **Jessou Denise Jandette Torres** partage les résultats d'une recherche qui s'inscrit dans la dynamique des études sur les interactions en classe de langue. Elle s'intéresse plus particulièrement à l'enseignement du français par vidéoconférence. Un des points forts de cette étude est que les enseignants observés sont des stagiaires en formation. La chercheuse a observé et analysé 24 séquences d'ouverture, moments clés dans les interactions didactiques, où se jouent des enjeux importants en termes de placement des participants et de négociation de la relation interpersonnelle. Elle met en évidence l'impact de la dimension multimodale sur les interactions didactiques, un domaine qui devrait faire l'objet de plus de recherches. Cette perspective est particulièrement pertinente au Mexique, où après la pandémie, on a vu se multiplier les formations en ligne, mais où les études accompagnant cette transformation éducative sont rares. Il est pourtant nécessaire de mieux comprendre les implications didactiques et interactionnelles de ces modalités d'enseignement.

Pour leur part, **María Antonieta Rodríguez Rivera** et **María Teresa Cesáreo Castillo** nous font pénétrer dans l'univers fascinant des métaphores visuelles et du stylisme d'interfaces graphiques. Ces deux expertes, qui sont membres de la Coordination d'éducation à distance de la Escuela Nacional de Lenguas Lingüística y Traducción de la UNAM, présentent une partie du processus créatif et technique qu'elles ont mené pour concevoir une application mobile destinée à l'apprentissage du français. Elles expliquent comment les métaphores visuelles servent à optimiser l'expérience d'apprentissage. Elles montrent aussi de quelle manière la communication visuelle peut servir de médiateur culturel. Elles décrivent l'influence des couleurs et des univers thématiques sur l'apprentissage. Elles reviennent aussi sur certaines illustrations, notamment les rues enneigées de Québec et le port ensoleillé de Montpellier. Elles abordent également les stratégies à adopter afin d'éviter les stéréotypes lors de la création des illustrations. Elles nous rappellent qu'une tour Eiffel ne définit pas Paris, tout comme Paris ne se résume pas à la tour Eiffel !

Regards croisés autour de la dimension culturelle

Les deux premiers articles de la deuxième partie de ce numéro offrent un jeu de miroirs. Ils explorent la France à travers le regard mexicain et le Mexique à travers le regard français, dans le contexte de l'enseignement du français et de l'espagnol respectivement. Un premier article examine et propose une typologie des pratiques pédagogiques liées à l'enseignement des dimensions culturelles en classe de FLE au Mexique. Un second article analyse et opère une classification des contenus culturels portant sur le Mexique, dans des manuels d'enseignement de l'espagnol en France. Enfin, le troisième article s'intéresse au rôle spécifique de la traduction et de l'interprétation dans les contextes multiculturels, avec une attention particulière portée au cas du Mexique.

Dans sa contribution, **Diana Martínez** présente la recherche qu'elle a menée dans des classes de FLE au Mexique. Son corpus est composé des transcriptions de 11 cours, soit 24 heures de séances observées et enregistrées. Sa grille d'analyse, qui vise à « identifier l'objet culturel enseigné », montre qu'il existe une grande diversité dans le traitement des

éléments culturels, selon les groupes observés, que ce soit en termes de contenu ou d'approches didactiques. Elle met également en évidence l'absence d'activités portant sur la compétence de médiation culturelle dans les cours observés, alors même que cette dernière devrait occuper une place centrale dans l'enseignement des langues.

De l'autre côté du miroir, **Marc Rollin**, dans une démarche qualitative, analyse la présence du Mexique dans sept manuels scolaires d'espagnol utilisés au cycle 4 du collège en France. Il examine comment ces ouvrages véhiculent des représentations et des stéréotypes. Il explique que les simplifications opérées pour faciliter l'apprentissage finissent par réduire, voire effacer, la complexité et la diversité tant culturelle que linguistique du pays. Il rappelle, à juste titre, que l'utilisation de documents authentiques, parfois perçus comme une solution pour contrer les stéréotypes, ne suffit pas à enrayer ces biais. Son article interroge sur l'impact de la mondialisation culturelle, qui permet à des éléments comme la fête des Morts de franchir les frontières. Cela invite à réfléchir sur le coût de cette diffusion culturelle.

Sans aucun doute, les représentations sur le Mexique relevées dans les manuels scolaires français susciteront l'intérêt des lecteurs mexicains de *Synergies Mexique*, qui seront alors amenés à questionner, eux aussi, les stéréotypes sur la France véhiculés par les manuels de FLE utilisés au Mexique.

Dans son article, **Ioana Cornea** propose une description précise et détaillée des enjeux de la traduction et de l'interprétation au Mexique. Ce pays qui se caractérise par une grande diversité linguistique et culturelle, ainsi que par d'importants flux migratoires. Après avoir rapidement évoqué certains travaux en traductologie pour rappeler que la traduction relève avant tout de considérations culturelles, l'auteure souligne le rôle fondamental du traducteur en tant que médiateur culturel. Elle insiste également sur la nécessité de former des traducteurs et interprètes professionnels, des acteurs clés d'une nation multilingue. Son propos résonne tout particulièrement avec l'actualité et offre au lecteur mexicain francophone un point de vue éclairant sur les défis culturels et linguistiques du pays.

Les comptes rendus de ce numéro

Ce numéro se conclut par trois comptes rendus, chacun d'une nature distincte mais tous en résonance avec l'actualité de l'enseignement et de la diffusion du français au Mexique : un rendez-vous littéraire immanquable, une application mobile innovante et une journée consacrée aux enseignants de français.

Le premier a été rédigé par deux étudiants de l'UNAM, **Etienne Von Barragan Barcenas** (École Nationale de Langues Linguistique et Traduction, Licence en traduction) et **Adela Marina Gómez Alonso** (Faculté de Sciences, Licence en physique). Intitulé « Rendez-vous littéraire 2024 : *Le lièvre d'Amérique* », ce compte rendu s'inscrit pleinement dans les deux thématiques de ce numéro. D'un côté, il traite du numérique, puisqu'il relate une expérience de lecture et d'écriture sur supports digitaux. De l'autre, il examine la dimension culturelle, les étudiants ayant découvert divers aspects de la culture québécoise et ayant interagi en français avec l'auteure. Il convient de souligner que Le *Rendez-vous littéraire*, organisé chaque semestre grâce à la collaboration entre le Centre de la francophonie des Amériques et l'École Nationale de Langues, Linguistique et Traduction de l'UNAM célébrera son 10^e anniversaire, dans quelques mois. Cette initiative, portée par le professeur Nicole Trocherie dans le cadre d'une approche pédagogique par tâches, témoigne d'une décennie de travail dédié à la promotion de la littérature et de la culture francophone.

Le deuxième texte, proposé par **Cristian Mosqueda González**, est un compte rendu d'utilisateur d'une application mobile. Inscrit dans le volant numérique de ce quatorzième numéro, il doit être mis en relation avec notre deuxième article, car il présente les contenus et les objectifs de l'application mobile GraFon, développée par l'École Nationale de Langues Linguistique et Traduction de l'UNAM. **Cristian Mosqueda González** explique que cette application, spécialement conçue pour un public hispanophone, se centre sur la correspondance non univoque entre les graphèmes et les phonèmes du français. Cauchemars de nombreux étudiants, les morphogrammes et les phonogrammes sont au cœur de cette application qui vise à aider les étudiants dans leur apprentissage du français. On souhaite que les oiseaux Grafon et Grafona deviennent des compagnons d'études précieux pour les apprenants mexicains !

Enfin, **Víctor Martínez de Badereau** présente un compte rendu de sa participation à la « 6^e Journée internationale des professeurs de français » qui s’est tenue à Mexico le 21 novembre 2024. Des ateliers en ligne et des tables rondes, organisés à la Casa de Francia par l’Ambassade de France au Mexique, la Délégation Générale du Québec, l’Institut Français d’Amérique Latine et la Fédération des Alliances Françaises ont réuni les principaux acteurs du FLE au Mexique. **Víctor Martínez de Badereau** achève son compte rendu par une note d’espoir pour l’avenir du français au Mexique. Il rapporte l’annonce faite, durant cette journée, de la création prochaine de la *Asociación Mexicana de Docencia e Investigación en el área de Francés*. Cette nouvelle association permettra de remplir le vide laissé par la disparition de l’AMIFRAM.

Nous terminons cette présentation avec un regain d’optimisme, malgré le contexte national évoqué en introduction. Nous remercions chaleureusement toutes les plumes qui ont rendu possible l’existence de ce numéro et nous invitons tous les chercheurs francophones du Mexique à contribuer au rayonnement de la revue.



© *Synergies Mexique*, n° 14, Année 2024.

Revue du GERFLINT

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42702526h>

Bibliothèque nationale de France.

- Décembre 2024 -

Éléments sous droits d’auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-mexique>

